

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетеня

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-362/02/0075ч

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по факультативной учебной дисциплине для специальностей

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по  
направлениям)»

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальностям 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» и 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и учебных планов.

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

1. А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

1. С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

2. Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 11 от 07.03.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина (факультатив) «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» является дополнительной и опционной частью профессиональной подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Целью дисциплины «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» является расширение комплекса знаний, навыков и умений, составляющих профессиональную компетенцию переводчика, позволяющих осуществлять письменный и устный перевод с английского языка на русский/ белорусский и с русского/ белорусского языка на английский текстов, относящихся к дипломатической сфере.

В задачи дисциплины входит развитие и закрепление следующих навыков и умений:

1) усвоить рекомендации по использованию английского языка для специальных целей, а именно для установления и поддержания дипломатических контактов в устной и письменной форме с учетом характерных лингвистических и экстралингвистических особенностей дипломатического текста;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода дипломатического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) развивать умения сопоставительного анализа параллельных дипломатических текстов для определения терминологических эквивалентов с целью обеспечения адекватного перевода;

4) применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе дипломатических текстов;

5) корректно пользоваться условными и общепринятыми сокращениями в дипломатическом (институциональном) дискурсе на родном и иностранном языках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» является факультативной дисциплиной.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» связано с содержанием учебной дисциплины «Перевод деловой документации» и предполагает развитие у

студентов навыков и умений письменного и устного перевода в области внешней политики (дипломатии).

В результате освоения дисциплины «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» студент должен:

*знать:*

– основы теории перевода и его функции в процессе межкультурной коммуникации;

– лексические особенности перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

– грамматические особенности перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

– приемы и методы межкультурной коммуникации в сфере внешнеполитических, внешнеэкономических отношений как на изучаемом иностранном, так и на родном языке с целью их актуализации в процессе перевода;

– приемы и методы перевода как средства межкультурной (межъязыковой) коммуникации;

*уметь:*

– определять факторы национально-культурной специфики официального (протокольного) общения;

– определять зависимость специфики перевода от жанрово-стилистического типа текста;

– использовать основные приемы преобразования лексических единиц (лексико-семантические трансформации);

– различать лингвистический (широкий/узкий), синтаксический, лексический и ситуативный (экстралингвистический) контексты;

– правильно оформлять дипломатический текст в текстовом редакторе;

– использовать различные типы одноязычных и двуязычных словарей общего и специального назначения в процессе перевода;

– использовать информационно-коммуникативные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы;

*владеть:*

– нормами устной и письменной речи изучаемого иностранного языка, формами и методами лингвистического анализа разноуровневых языковых единиц;

– методикой прагматической адаптации текста при письменном и устном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности «перевод» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-1. Владеть качествами гражданственности.

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческая):*

ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д.

ПК-17. Организовывать взаимодействие со специалистами смежных профилей.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

На изучение дисциплины «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» отводится 18 аудиторных часов. Занятия проводятся в виде интерактивных лекций. Самостоятельная работа студентов в рамках факультативного курса не предусмотрена.

Факультативный курс «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» проводится в VIII семестре на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Переводческое сопровождение дипломатической деятельности» является зачет по окончании VIII семестра. Языки изучения дисциплины: английский и русский.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).